

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო
უნივერსიტეტი
გოეთეს სახელობის ფრანკფურტის უნივერსიტეტი
არნოლდ ჩიქობავას სახელობის ენათმეცნიერების ინსტიტუტი

საერთაშორისო კონფერენცია

ენა და თანამედროვე
ტექნოლოგიები – 2015

პ რ ო ბ რ ა მ ა

თბილისი
2015

მუშაობის განრიგი

10 სექტემბერი

საქართველოს პარლამენტი

ილია ჭავჭავაძის დარბაზი

თბილისი, რუსთაველის 8

| | |
|-------------|--|
| 09.00-10.00 | კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია |
| 10.00-11.30 | კონფერენციის გახსნა სხდომის თავმჯდომარე: ივანე კილურაძე – საქართველოს პარლამენტის განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის კომიტეტის თავმჯდომარე |
| 10.00-10.45 | მისალმებები: დავით უსუფაშვილი – საქართველოს პარლამენტის თავმჯდომარე თამარ სანიკიძე – საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების მინისტრი იოსტ გიპერტი – ფრანკფურტის გოეთეს უნივერსიტეტის ემპირიული ენათმეცნიერების ინსტიტუტის დირექტორი მარინა ჩიტაშვილი – შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის გენერალური დირექტორი |
| 10.45-11.10 | მ. თანდაშვილი – ქართული ეროვნული კორპუსი (ახალი ვერსიის პრეზენტაცია) |
| 11.10-11.30 | მ. ბერიძე – ქართული დიალექტური კორპუსი (ახალი ვერსიის პრეზენტაცია) |
| 11.30-12.00 | შესვენება |

- 12.00-14.45 **I პლენარული სხდომა**
სხდომის თავმჯდომარეები: **ო. გურევიჩი,**
ა. არაბული
- 12.00-12.40 **ო. გიბერტი** – ქართველოლოგია დიგიტალური ჰუმანიტარიის კონტექსტში
- 12.40-13.20 **ტ. მაკენერი** – კოლოკაციები და კონტექსტი – კოლოკაცია და ქსელები
- 13.20-13.50 **ზ. კირტავა** – საკანონმდებლო ტერმინების ელექტრონული ლექსიკონის (თეზაურუსის) შექმნა საქართველოს პარლამენტის საკანონმდებლო ინფორმაციის მართვის სისტემის განვითარების პროექტის ფარგლებში
- 13.50-14.20 **დიტერ ვან აიტვანკი** – CLARIN - ისტორია და პერსპექტივები
- 14.20-14.45 მსჯელობა
- 14.45-15.30 შესვენება
- 15.30-18.10 **II პლენარული სხდომა**
სხდომის თავმჯდომარეები: **ო. გიბერტი,**
თ. მარგალიტაძე
- 15.30-16.10 **ო. გურევიჩი** – თანამედროვე ტენდენციების კვალდაკვალ: ენობრივი რესურსები და ინსტრუმენტები რესურსებით ნაკლებად უზრუნველყოფილი ენებისათვის.
- 16.10-16.50 **ე. ჰარდი** – მარკირება მეტყველების ნაწილთა მიხედვით სხვადასხვა ტიპის ენაში: რამდენიმე თეორიული საფუძველი მორფოსინტაქსური ანოტირების სქემებისათვის
- 16.50-17.30 **ს. შაროვი** – ვარიეტების შესწავლა დიდ ინტერნეტკორპუსებში ლექსიკოგრაფიული აღწერის ამოცანის გადასაჭრელად
- 17.30-18.10 **პ. მოიერი** – ქართული ენის მორფოსინტაქსური ანალიზი – მეთოდები და გამოწვევები

11 სექტემბერი

საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის
საგამოფენო დარბაზი

თბილისი, გუდიაშვილის 7

- 10.00-11.15 **სექცია 1**
სხდომის თავმჯდომარეები: **ს. შაროვი,**
ლ. ეზუგბაია
- 10.00-10.25 **თ. მარგალიტაძე, ი. ორმოცაძე** – ინგლისურ-ქართული სამეცნიერო ტექსტების პარალელური კორპუსის პლატფორმა და დარგობრივი ლექსიკოგრაფია
- 10.25-10.50 **ქ. დათუკიშვილი, ნ. ლოლაძე, მ. ზაკალაშვილი** – ქართული ენის ელექტრონული ლექსიკონის შედგენის პრინციპებისათვის
- 10.50-11.15 **კ. გაბუნია** – ქართულ-ინგლისური მანქანური თარგმანის ერთი საკვანძო საკითხისათვის (ზმნური სიტყვაფორმების შესატყვისობა ქართულსა და ინგლისურში)
- 11.15-11.45 შესვენება
- 11.45-13.25 **სექცია 2**
სხდომის თავმჯდომარეები: **ე. ჰარდი,**
ნ. დობორჯგინიძე
- 11.45-12.10 **ს. დარასელია, ს. შაროვი** – ქართული ენის მორფოლოგიური ანოტირებისას გამოვლენილი შეცდომების ანალიზი.
- 12.10-12.35 **ი. ლობჯანიძე** – ქართული ენის ანალიზატორის გაუმჯობესებისა და განვითარების პერსპექტივები ქართული ენის კორპუსის საფუძველზე
- 12.35-13.00 **მ. ყამარაული** – დეტერმინატორები და მოდიფიკატორები ძველ და ახალ ქართულში

- 13.00-13.25 **მ. ბერიძე, ლ. ლორთქიფანიძე, დ. ნადარაია** – ქართული დიალექტური კორპუსის მორფოლოგიური ანოტირების კონცეფციისათვის
- 13.25-13.45 შესვენება
- 13.45-14.45 საჯარო ლექცია
ტ. მაკენერი – Graphcoll
- 14.45-15.45 შესვენება
- 15.45-17.45 **სექცია 3** – პრეზენტაციები
- 15.45-16.15 **ლ. ეზუგბაია, ლ. ბაკურაძე, ნ. სურმავა, მ. ზარიბაშვილი** – პროექტი „ქართული ენა საზღვარგარეთ – ქართული დიალექტები და ლაზური თურქეთში, ირანსა და აზერბაიჯანში“
- 16.15-16.45 **ნ. დობორჯგინიძე** – ქართული ენის კორპუსის კონცეფცია
- 16.45-17.15 **მ. მანჯგალაძე, ქ. გოჩიტაშვილი** – ქართული ენის ელექტრონული სწავლების კურსი – ახალი ვერსია (A1 – B2 დონეები) და პროგრამის განვითარების პერსპექტივა
- 17.15 **მ. ჩიტაშვილი** – შეხვედრა უცხოელ მეცნიერებთან (შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდი)

12 სექტემბერი

საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის
საგამოფენო დარბაზი

თბილისი, გუდიაშვილის 7

- 10.00-11.15 **სექცია 4**
სხდომის თავჯდომარეები: **პ. მოიერი,**
მ. მანჯგალაძე
- 10.00-10.25 **ნ. სურმავა, ც. კვანტალიანი, მ. კიკონიშვილი,**
მ. ბერიძე – ქდკ-ს ავტომატური ანოტირების შე-
დეგების ანალიზი (იმერული, აჭარული, კახური
დიალექტების მასალის მიხედვით)
- 10.25-10.50 **ნ. სანაია** – მეტაფორული შესიტყვებების მიკროსე-
მანტიკური მოდელირების პრობლემები (ზმნური
მეტაფორული შესიტყვებების მასალაზე დაყრდ-
ნობით)
- 10.50-11.15 **ლ. ბაკურაძე, მ. ბერიძე** – „დიალექტური კუნძულის“
ლინგვოკულტურული სივრცის მოდელირება და
პრეზენტაცია ქდკ-ში (ფერეიდნული დიალექტი)
- 11.15-11.45 შესვენება
- 11.45-13.50 **სექცია 5**
სხდომის თავჯდომარეები: **ნ. ლოლაძე, ნ. სანაია**
- 11.45-12.10 **ც. ხახვიაშვილი, ნ. ბილანიშვილი** – „ქართლის
ცხოვრების“ პარალელური (ქართულ-სომხური)
კორპუსი
- 12.10-12.35 **მ. ბარიხაშვილი, ე. ნაპირელი, რ. პაპიაშვილი** –
ქდკ-ს ინგილოური ლექსიკონის მიმართება ლექ-
სიკოგრაფიულ წყაროებთან
- 12.35-13.00 **დ. ანფიმიაძი** – ქართული დიალექტური კორპუ-
სი, როგორც სასწავლო-საგანმანათლებლო რესურ-
სი სასკოლო ჰუმანიტარული სწავლებისათვის

- 13.00-13.25 **თ. კალხიტაშვილი** – საქართველოს ეპიგრაფიკული ძეგლების კორპუსი (კორპუსის შედგენილობა და ელექტრონული გამოცემის სტანდარტი)
- 13.25-13.50 **ნენა ნვოსუ-ნვორუ** – Linguascript: მეცნიერების გამოყენება ენის განვითარებისათვის
- 13.50-14.50 შესვენება
- 14.50-17.20 **სექცია 6** – პრეზენტაციები
- 14.50-15.20 **კ. ფხაკაძე, მ. ჩიქვინიძე, გ. ჩიჩუა, ი. ბერიაშვილი, დ. კურცხალია** – „კიდევ ერთი ნაბიჯი მოსაუბრე ქართული თვითგანვითარებადი ინტელექტუალური კორპუსისაკენ“ – მიზნები და პირველი შედეგები
- 15.20-15.50 **ნ. ამირეზაშვილი, რ. ერემიანი, ლ. ლორთქიფანიძე, ლ. სამსონაძე, გ. ჩიკოძე, ა. ჩუტკერაშვილი, ნ. ჯაფაშვილი** – ქართული ენის კომპიუტერული მოდელები
- 15.50-16.20 **თ. მახაროზლიძე** – ქართული ქესტური ენის დოკუმენტირება
- 16.20-16.50 **მ. ტურაშვილი** – ქართული ხალხური ცხოველთა ზღაპრების ელექტრონული კატალოგი
- 16.50-17.20 **დ. თვალთვაძე, მ. მადუაშვილი, ე. კვიციანი** – ელექტრონული კურსებისა და ტექსტური ბაზების გამოყენება სწავლების პროცესში (თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის გამოცდილება)
- 17.20-17.45 შესვენება
- 17.45 მრგვალი მაგიდა – ენის ტექნოლოგიები და დიגי-ტალური ჰუმანიტარია
მოდერატორი : **იოსტ გიბერტი**

სემინარი „კორპუსის შექმნის მეთოდოლოგიური საფუძვლები“

საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკის
საგამოფენო დარბაზი
თბილისი, გუდიაშვილის 7

13 სექტემბერი

| | |
|-------------|--|
| 14.00-14.30 | სემინარის გახსნა (ი. გიპერტი, მ. თანდაშვილი) |
| 14.30-16.00 | ი. გურგენიძე – ანოტაციის მეთოდები |
| 16.00-17.00 | ე. ჰარდი – მორფოსინტაქსური ანოტირების სქემები |
| 17.00 | მ. თანდაშვილი – ქართული ენის ეროვნული კორპუსი |

14 სექტემბერი

| | |
|--------------|---|
| 10.00-12.00 | ნ. ზუბენჰოფერი – თემატური კორპუსები |
| 12.00-13.00 | შესვენება |
| 13.00 -15.00 | ე. ტაიხი – კორპუსების შექმნა |
| 15.00-16.00 | შესვენება |
| 16.00 | ი. გიპერტი – კორპუსის შექმნის საფუძვლები |

15 სექტემბერი

| | |
|-------------|--|
| 10.00-12.00 | უ. კვასტჰოფი – ვრცელი ტექსტური კორპუსები და მათი გამოყენება ლექსიკოგრაფიაში |
| 12.00-13.00 | შესვენება |
| 13.00-15.00 | ბ. მოირერი – ლემატიზაცია და ომონიმის მოხსნა |
| 15.00-16.00 | შესვენება |
| 16.00 | შემაჯამებელი დისკუსია |

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
Goethe University Frankfurt an Main
Arnold Chikobava Institute of Linguistics

International Conference

**Language and Modern
Technologies – 2015**

P R O G R A M

**Tbilisi
2015**

Conference Schedule

September 10

Parliament of Georgia
Ilia Chavchavadze Chamber

Tbilisi, Rustaveli st. 8

- 09.00-10.00 **Registration of conference participants**
- 10.00-11.30 **Opening**
Chairperson: **Ivane Kiguradze** – Chair of the Science, Education and Culture Committee of the Parliament of Georgia
- 10.00-10-45 Welcoming speeches:
Davit Usupashvili – Chairman of the Parliament of Georgia
Tamar Sanikidze – Minister of Education and Science of Georgia
Jost Gippert – Director, Goethe University Frankfurt/Main, Institute for Empirical Linguistics
Marina Chitashvili – Director General of Shota Rustaveli National Science Foundation
- 10.45-11.10 **M. Tandashvili** – Georgian National Corpus (New version)
- 11.10-11.30 **M. Beridze** – Georgian Dialect Corpus (New version)
- 11.30-12.00 Break
- 12.00-14.45 **Plenary Session 1**
Chairpersons: **I. Gurevych, A. Arabuli**
- 12.00-12.40 **J. Gippert** – Kartvelology in the Age of Digital Humanities
- 12.40-13.20 **T. McEnery** – Collocations and Context – Collocation and Collocation Networks

- 13.20-13.50 **Z. Kirtava** – Compilation of the Electronic Dictionary (Thesaurus) of Legislative Terms within the Framework of the Project “Development of Legislative Information Management System for the Parliament of Georgia”
- 13.50-14.20 **D. van Uytvanck** – CLARIN
- 14.20-14.45 Discussion
- 14.45-15.30 Break
- 15.30-18.10 **Plenary Session 2**
Chairpersons: **J. Gippert, T. Margalidze**
- 15.30-16.10 **I. Gurevych** – Catching up with the trends: language resources and tools for less-resourced languages
- 16.10-16.50 **A. Hardie** – Part-of-speech tagging in different kinds of language: some theoretical bases for morphosyntactic annotation schemata
- 16.50-17.30 **S. Sharoff** – Studying variation in large web-corpora for the task of lexicographic description
- 17.30 -18.10 **P. Meurer** – Morphosyntactical analyses of Georgian – methods and challenges

September 11

Exhibition Hall, National Parliamentary Library of Georgia

Tbilisi, Gudiashvili st. 7

- 10.00-11.15 **Session 1**
Chairpersons: **S. Sharoff, L. Ezugbaia**
- 10.00-10.25 **T. Margalidze, I. Ormotsadze** – The Platform of the English-Georgian Parallel Corpus of Scientific Texts and Specialized Lexicography
- 10.25-10.50 **K. Datukishvili, N. Loladze, M. Zakalashvili** – On the Principles of Compilation of the Electronic Dictionary of Georgian

- 10.50-11.15 **K. Gabunia** – One Key Issue of Georgian-English Machine Translation (Equivalence of verbal word-forms in Georgian and English)
- 11.15-11.45 Break
- 11.45-13.00 **Session 2**
Chairpersons: **A. Hardie, N. Doborjginidze**
- 11.45-12.10 **S. Daraselia, S. Sharoff** – Error Analyses in Part-of-Speech Tagging in Georgian
12. 10-12. 35 **I. Lobzhanidze** – Improvement of the Georgian Morphological Analyzer on the basis of the Corpus of Modern Georgian Language
- 12.35-13.00 **M. Kamarauli** – Determiners and Modifiers in Old and Modern Georgian
- 13.00-13.25 **M. Beridze, L. Lordkipanidze, D. Nadaraia** – On the Morphological Concept of the Morphological Annotation of the Georgian Dialect Corpus
- 13.25-13.45 Break
- 13.45-14.45 Public lecture
T. McEnergy – Graphcoll
- 14.45-15.45 Break
- 15.45-17.15 **Session 3** – Presentations
- 15.45-16.15 **L. Ezugbaia, L. Bakuradze, N. Surmava, M. Barikhashvili** – Project: The Georgian Language Abroad – Georgian Dialects and Laz in Turkey, Iran and Azerbaijan
- 16.15-16.45 **N. Doborjginidze** – Georgian Language Corpus: Concept and Methodology
- 16.45-17.15 **M. Manjgaladze, K. Gochitashvili** – ELearning Course of Georgian – New Version (A1-B2 Levels) and Perspectives for Course Development
- 17.15 **Marina Chitashvili** – Meeting with international scholars (Shota Rustaveli National Science Foundation)

September 12

Exhibition Hall, National Parliamentary Library of Georgia

Tbilisi, Gudiashvili st. 7

- 10.00-11.15 **Session 4**
Chairpersons: **P. Meurer, M. Manjgaladze**
- 10.00-10.25 **N. Surmava, Ts. Kvantaliani, M. Kikonishvili, M. Beridze** – Analysis of the Results of the Automated Annotation of GDC (Based on the data of Imeretian, Acharan, Kakhetian dialects)
- 10.25-10.50 **N. Sanaia** – The Challenges of Micro-Semantic Modeling of Metaphoric Collocations (Based on the Data of Verbal Metaphoric Collocations)
- 10.50-11.15 **L. Bakuradze, M. Beridze** – Modeling and Presenting of the Lingua-cultural Area of a “Dialect Island” in GDC (Fereidanian Dialect)
- 11.15-11.45 Break
- 11.45-13.50 **Session 5**
Chairpersons: **N. Loladze, N. Sanaia**
- 11.45-12.10 **Ts. Khakhviashvili, N. Bilanishvili** – Parallel (Georgian-Armenian) Corpus of Kartlis Tskhovreba (Life of Kartli)
- 12.10-12.35 **M. Barikhashvili, E. Napireli, R. Papiashvili** – The Relationship of the Ingiloan Dictionary of GDC to Lexicographic Sources
- 12.35-13.00 **D. Anphimiadi** – Georgian Dialect Corpus as an Educational Resource for Teaching the Humanities at School
- 13.00-13.25 **T. Kalkhitashvili** – Epigraphic Corpora of Georgia’s Inscriptions (Corpus Structure and the Standard of Electronic Edition)

- 13.25-13.50 **N. Nwosu-Nworuh** – LinguascripT: Applying Science in Language Development
- 13.50-14.50 Break
- 14.50-17.20 **Session 6** - Presentations:
- 14.50-15.20 **K. Pkhakadze, M. Chikvinidze, G. Chichua, I. Beria-shvili, D. Kurtskhalia** – The Aims and First Results of the Project “One More Step Towards Georgian Talking Self-Developing Intellectual Corpus”
- 15.20-15.50 **N. Amirezashvili, R. Eremyan, L. Lortkipanidze, L. Samsonadze, G. Chikoidze, A. Chutkerashvili, N. Javashvili** – Computer Models of the Georgian language
- 15.50-16.20 **Tamar Makharoblidze** – Documentation of GESL (Georgian Sign Language)
- 16.20-16.50 **M. Turashvili** –Electronic Catalogue of the Georgian Animal Folktales
- 16.50-17.20 **D. TvaltvaDze, M. Maduashvili, E. Kvirkvelia** –The Use of Electronic Courses and Textual Data in the Process of Teaching (The Experience of the Faculty of Humanities at Tbilisi State University)
- 17.20-17.45 Break
- 17.45 Round table – Language Technologies and Digital Humanities
Moderator: **Jost Gippert**

Workshop on “Methodological Foundations of Corpus Building”:

Exhibition Hall, National Parliamentary Library of Georgia

Tbilisi, Gudiashvili st. 7

September 13

- 14.00-14.30 Opening of the Workshop (J. Gippert, M. Tandashvili)
14.30-16.00 **I. Gurevych** – Annotation methods
16.00-17.00 **A. Hardie** – Morphosyntactic Annotation Schemata
17.00 **M. Tandashvili** – Georgian National Corpus

September 14

- 10.00-12.00 **N. Bubenhofer** – Thematical Corpora
12.00-13.00 Break
13.00 -15.00 **E. Teich** – Comparing corpora
15.00-16.00 Break
16.00 **J. Gippert** – Foundations of corpus building

September 15

- 10.00-12.00 **U. Quasthoff** – Large text corpora and their
 application in lexicography
12.00-13.00 Break
13.00-15.00 **P. Meurer** – Lemmatization and Disambiguation
15.00-16.00 Break
16.00 Plenary discussion and farewell